

Заглавие документа: Особенности обучения интерпретации художественного текста малой формы в вузе

Авторы: Дичковская, Екатерина Анатольевна

Тема: Методика преподавания иностранных языков

Дата публикации: 2014

Издатель: Международный университет «МИТСО»

Библиографическое описание источника: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII международной научно-практической конференции, Минск, 15-17 мая 2014 г. / Международный университет «МИТСО»; редкол. Н.А. Круглик (гл. ред.), Т.С. Коротюк. – Минск: Международный университет «МИТСО», 2014. – С. 171 – 175.

Аннотация: Определен статус художественного текста в обучении иностранным языкам в вузе. Выделены основные проблемы, возникающие в процессе обучения. Описывается методика преподавания иностранному языку с целью формирования умений анализировать художественный текст и продуцировать интерпретационное монологическое высказывание. Исследуется специфика занятия по аналитическому чтению. Предлагается художественный материал для интерпретации художественного текста, способствующий совершенствованию иноязычной речи студентов.

Е. А. Дичковская
БГУ (Минск)

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА МАЛОЙ ФОРМЫ В ВУЗЕ

Изучение иностранных языков на современном этапе направлено на развитие личностно значимых смыслов и понимание системы ценностей представителей иной культуры. При этом художественный текст приобретает статус одного из компонентов учебного процесса и, наряду с другими средствами обучения, выступает в качестве источника информации о культуре страны изучаемого языка.

По мере овладения иностранным языком обучающиеся продвигаются к интерпретации художественного текста, которая начинается в вузе на старших курсах гуманитарных факультетов, когда студенты обладают достаточной языковой и коммуникативной компетенцией, чтобы приступить к такому сложному виду деятельности. Важным условием успешности обучения является достаточно высокий уровень владения иностранным языком, поскольку художественный текст, предлагаемый для интерпретации, является неадаптированным.

Критическая интерпретация художественного текста есть когнитивный процесс, направленный на познание и понимание иноязычной культуры посредством выявления концептов как личностно значимых смыслов, обеспечивающий культурную осведомленность и пополнение знаний об историко-, социокультурном, аксиологическом фоне.

Интерпретация текста связана с рядом проблем, возникающих в процессе обучения. Существует риск неадекватного понимания прочитанного из-за

недостатка страноведческих и культурных фоновых знаний. Также следует отметить отличия соответствующих концептов в родной и иноязычной культурах. Обучаемые не умеют определить глубинный смысл художественного текста. Возникает проблема разночтений текста, неизменно возникающих различий в его интерпретации, обусловленных динамическим характером и неоднозначностью природы текста.

Предлагаемый материал для интерпретации должен характеризоваться наличием богатого лексико-грамматического наполнения текста, присутствием познавательного и культурного компонентов в содержании, насыщенностью текста различными взглядами, а также реализацией посредством текста познавательной функции.

Целесообразно использовать оригинальные художественные тексты малой формы, т.е. короткие рассказы с законченной фабулой и объёмом в несколько страниц. Художественные тексты малой формы дают возможность обучать всем видам речевой деятельности. Работа над художественным текстом проводится в виде взаимосвязанного обучения чтению, письму и говорению.

Обучение интерпретации художественного текста представляет собой двуединый процесс формирования интерпретационных умений (умений понять тему, идеи текста, выделить в тексте средства их выражения, создавать высказывание с использованием стилистических фигур), а также совершенствования речевых умений (точно формулировать мысль, аргументировать высказывание, доказывать то или иное положение).

При обучении интерпретации художественного текста целесообразно использовать специальную систему упражнений, создающую условия для теоретических и нетеоретических форм интерпретации. Такая система упражнений обеспечивает формирование умений анализировать поверхностную структуру художественного текста и продуцировать интерпретационное монологическое высказывание, а также способствует совершенствованию иноязычной речи студентов.

На начальном этапе обучения наиболее эффективным подходом является дедуктивный. На продвинутом этапе используется индуктивный подход, который знакомит учащихся с самим литературным произведением.

Дедуктивный подход основан на предварительном введении и закреплении теоретического материала. Это, прежде всего, информация о сюжете, композиции, типе повествования, стилистических приемах и изобразительно-выразительных средствах на иллюстрированных примерах аутентичных иностранных текстов, которые должны быть подкреплены достаточным количеством упражнений на каждое явление [2].

Для осуществления обучения видам речевой деятельности, для снятия языковых и страноведческих трудностей, а также для постижения содержания произведения и его художественно-образного выражения учащимся могут быть предложены типы притекстовых и послетекстовых заданий. При выполнении притекстовых заданий учащиеся неоднократно прочитывают текст с использованием разных видов чтения, в результате чего у них формируются

умения "гибкого чтения", которые состоят в способности пользоваться в процессе чтения текста разными видами чтения в зависимости от уровня внимания к той или иной части. В процессе выполнения притекстовых заданий учащиеся знакомятся с произведением, осмысливают его фактическую информацию, выделяют в нем структурные части, воспроизводят каждую часть сначала в максимально сжатом, а затем в подробном виде, проникают в художественную, образную сторону произведения, преодолевают те лексико-грамматические трудности, снятие которых способствует углубленному пониманию идеи автора. При выполнении послетекстовых заданий учащиеся подробно воспроизводят весь текст, пытаются сформулировать его основную идею, знакомятся с другими мнениями о произведении или об описанных в нем событиях, выражают собственное мнение о прочитанном. Под руководством преподавателя может быть организована дискуссия по теме анализируемого произведения.

В течение учебного курса рекомендуемый языковой материал для интерпретации может быть представлен в рамках тематических блоков. В данном случае наиболее оправдано использование сравнительно-сопоставительного метода, который предполагает сравнение двух и более текстов, в основе которых главенствует одна общая тема. Сравнимые художественные произведения должны соответствовать следующим требованиям: тексты должны быть небольшими по объему, принадлежать к одному литературному направлению и иметь очевидные параметры для сравнения. На занятиях могут быть предложены рассказы английских, американских, ирландских, канадских, австралийских, новозеландских и южно-африканских авторов по следующей тематике:

- 1) воображаемый мир детства: рассказы «*Charles*» Шерли Джексона, «*First Confession*» Фрэнка О'Коннора, «*Araby*» Джеймса Джойса, «*I Spy*» Грэма Грина;
- 2) разные лики любви: рассказы «*The First Seven Years*» Бернарда Маламуда, «*It's Beginning to Hurt*» Джеймса Ласдуна, «*The Gift of the Magi*» О. Генри, «*The Jilting of Jane*» Герберта Уэллса, «*Second Best*» Дэвида Лоуренса;
- 3) семейные отношения: рассказы «*Clap Hands, Here Comes Charlie*» Берил Бейнбридж, «*Weekend*» Фэй Уэлдон, «*A Family Man*» Виктора Притчетта, «*To Room Nineteen*» Дорис Лессинг, «*Cathedral*» Раймонда Карвера, «*Cat in the Rain*» Эрнеста Хемингуэя;
- 4) портретная галерея, персонажи, которые нельзя забыть: рассказы «*Mr All-Know*» Уильям Сомерсета Моэма, «*A Meeting in Middle Age*» Уильяма Тревора, «*The Broken Boot*» Джона Голсуорси, «*The Lady's Maid*» Кэтрин Мэнсфилд, «*The Butler*» Роальда Дала;
- 5) рассказы, которые делают нас мудрее: рассказы «*Blue*» Тима Пирса, «*The Happy Man*» Уильяма Сомерсета Моэма, «*A Small Good Thing*» Raymond Carver, «*A Complicated Nature*» Уильяма Тревора, «*The Returned Soldier*» Фрэнка Харди, «*O'Brien First Christmas*» Джанет Уинтерсон, «*The Chaser*» Джона Коллиера.

Постижение содержания художественного текста как явления культуры носителей языка является важным этапом в обучении иностранному языку.

Содержание и форма художественного текста позволяют при его изучении организовать взаимосвязанное обучение чтению, письму и говорению с усвоением необходимого для этого языкового, речевого и страноведческого материала. Обучение интерпретации художественного текста составляет важнейшее звено в формировании культуры чтения и общей культуры языковой личности.

Литература

1. Арнольд И.В. Механизмы понимания и смыслообразования текстовых произведений / И.В. Арнольд // Понимание и рефлексия: Материалы I и II герменевтических конференций. – Тверь: ТГУ, 1992. – Ч.1. – 36 с.
2. Богин, Г.И. Перевыражение культуры в языке / Г.И. Богин // Филология и культура: материалы II междунар. конф. / Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина. – Тамбов, 1999. – Ч.3. – С. 82-86.
3. Шелестюк Е.В. Интерпретация художественных текстов: дедуктивный или индуктивный подход? / Е.В. Шелестюк // Новое слово в методике: Сборник инновационных методических разработок. Материалы ежегодного регионального методического форума. – Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2007. – С. 104-107.